

大漢公報

The Chinese Times

Printed & Published by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
1 East Pender Street Vancouver 4, B. C. Canada Phone: 685-8941
Established in 1907, Published every day except Sunday & Holidays
"Second class mail registration number 0009"

Monday, 21 December 1970 (Vol. 32 No. 207 Page 1)

報價目表	
零售每份	一毛五
全年	三十元
半年	十五元
每季	七元五毛
一律每月	二元五毛

(郵寄或派到)

庚戌年十一月廿三日

本報地址：溫哥華東一街一號

電話：六八五八九四

共黨中委會選派新領袖修改政策

波蘭民衆暴亂

共領被迫下台

【華沙廿一日電】波蘭民衆大示威抗議領袖改組。引起一星期的暴亂，波蘭共黨中央委員會已正式宣佈改組，及原任政治局其他四位高級官員，亦遭免職。另選派愛德華格里克，五十七歲，接任領袖的職位。格氏在波蘭被譽為「改革派」領袖，曾向全國發表廣播，承認過去政府的經濟政策錯誤。及呼籲人民恢復秩序。

波蘭新領袖宣佈，共黨領袖高錕，六十五歲，因病辭職。但在暗示實際的理由時，則謂：中央委員會新領袖的理由，及採取適當的解決辦法。

波蘭政府主席比希斯，亦告辭職，總理西倫格亦在留任職位，但在此次大改組中，亦未留任多少時間。

新任共黨領袖格里克表示，將繼續支持莫斯科的領導地位，將繼續支持莫斯可的領導地位。

西方觀察家認爲格里克在共黨方面既不是自由派，亦不屬於國家主義派，其將來，政府與路線，尚不明確的表示。

莫斯可消息，此間波蘭共黨領袖高錕，是波蘭派領袖，以波蘭人主權，是波蘭領袖，引起暴亂。

威魯爆炸美太空中心

【佛羅里達州，哥羅華電】由於在聖尼地太太空中心內，傳出有人欲置威魯爆炸，已使一名男子被警員拘捕，在太空中心內，目前採用極嚴密的安全措施，但並未發現任何爆炸品。

該男子亦爲另一名男子所拘捕者之一，警員對此兩男子，並未對其進行任何調查。

在聖尼地太一報章及聯邦調查局辦事處，曾接獲一電話，指出於今日十一時後，聖尼地太將有爆炸。

據佛羅里達州警務處表示，兩名男子已前往聖尼地太進行爆炸行動。

中國釋放意籍船長

【香港通訊社電】一位意大利籍船長泰倫尼，在中國大陸被扣留，在上海拘留三年後，今日已獲釋，由滬過港。

泰倫尼，卅九歲，原籍意大利南部巴里。一九六八年，乘波蘭輪船到上海，與英籍記者里爾同時被捕。巴氏，七十歲，於去年十月獲釋。

▲安省商人獲獎五十萬元

【都柏林加拿大電】加國安力斯地地地商人獲獎五十萬元，獎勵其在去年十月間，在安省特威甘萬路冬季馬場下開獎。

克魯曉夫回憶金日成希望解放南韓

【紐約美聯社電】前蘇聯總理克魯曉夫的備忘錄，已於星期六日在紐約出版，其中有關韓戰，越南及中共等問題，頗多敘述。

多年來共黨均認定美國，一九五〇年代初期韓戰中的侵略者，但克魯曉夫於檢討韓戰問題，他簡直不曾特別支持共黨的見解。

克氏認爲韓戰是有首自動的理路，共黨是希望能夠統治，韓，此乃北韓領袖金日成的理想。

命氏在抗日戰爭結束後，受蘇聯的支持，他走史太林的路線，企圖阻止克魯曉夫的政策。但克氏亦認爲當時沒

英將武器售給南非

【倫敦加拿大電】此項領事人員報刊稱，因英國決定向新將武器售給南非，已使各非洲國家領袖，再考慮是否於下月時，至星加坡參加聯邦高峯會議。

據報引述高峯會議主席布魯克指出，在目前的情況下，他懷疑，是否會參加會議。

據報又指南非與布魯克已要求南非亞與亞比亞總統，共同對會議進行抵制。

此外，拿大與中非方面，亦曾表示反對將武器售給南非。

退休職員死後遺屍

【多倫多訊】一名安省退休職員死後遺屍，因該男子的屍體內，發現藏有一條長約一碼的手術毛巾。

死者英格利士，六十八歲，爲一名已退休的警察，於本月十日，在廿二日在多倫多中央醫院逝世，他在逝世前，曾在醫院內接受腹部手術。

醫院官員在進行屍檢時，他已於一月廿二日，在醫院內進行屍檢，他拒絕給予屍體進行詳細檢查。

醫院方面，又有死者曾爲醫院病人，此外即拒絕發表任何評論。

美國宣佈明年撤駐日戰機及軍隊離境

【華盛頓訊】美國政府宣佈，將於明年一月一日，將駐日戰機及軍隊離境。

據報，美國政府宣佈，將於明年一月一日，將駐日戰機及軍隊離境。

據報，美國政府宣佈，將於明年一月一日，將駐日戰機及軍隊離境。

沖繩島民反美暴亂

【東京訊】沖繩島民昨日在此間舉行激烈的反美示威暴亂，美軍當局解除旅行禁令。

據報，沖繩島民昨日在此間舉行激烈的反美示威暴亂，美軍當局解除旅行禁令。

據報，沖繩島民昨日在此間舉行激烈的反美示威暴亂，美軍當局解除旅行禁令。

蘇聯助巴國救濟

【倫敦加拿大電】蘇聯政府宣佈，將向巴拿馬提供救濟金。

據報，蘇聯政府宣佈，將向巴拿馬提供救濟金。

據報，蘇聯政府宣佈，將向巴拿馬提供救濟金。

英將訪加美後返國

【倫敦加拿大電】英首相希利將於下週訪問加拿大。

據報，英首相希利將於下週訪問加拿大。

據報，英首相希利將於下週訪問加拿大。

美國太陽神太空船

【聖尼地太訊】太陽神太空船將於明年正月再往征月。

據報，太陽神太空船將於明年正月再往征月。

據報，太陽神太空船將於明年正月再往征月。

傳加鐵向美平推銷

【華盛頓訊】加拿大政府正積極向美國推銷鐵礦。

據報，加拿大政府正積極向美國推銷鐵礦。

據報，加拿大政府正積極向美國推銷鐵礦。

單身或無小孩夫婦

【溫哥華訊】市議會方面，已決定不撥款，作為領取社會福利金無小孩夫婦。

據報，市議會方面，已決定不撥款，作為領取社會福利金無小孩夫婦。

據報，市議會方面，已決定不撥款，作為領取社會福利金無小孩夫婦。

全家熟睡發生大火

【溫哥華訊】一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

據報，一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

據報，一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

汽車酒店歧視種族

【溫哥華訊】一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

據報，一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

據報，一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

會計員辦理法律事務

【溫哥華訊】一名會計員辦理法律事務，是屬違法應受處罰。

據報，一名會計員辦理法律事務，是屬違法應受處罰。

據報，一名會計員辦理法律事務，是屬違法應受處罰。

加兩慈善機構寄出巨款救濟巴基斯坦

【溫哥華訊】加拿大兩個慈善機構，共寄出巨款救濟巴基斯坦。

據報，加拿大兩個慈善機構，共寄出巨款救濟巴基斯坦。

據報，加拿大兩個慈善機構，共寄出巨款救濟巴基斯坦。

毆打市長還作強辯

【溫哥華訊】一名男子毆打市長，血債血償官判入獄。

據報，一名男子毆打市長，血債血償官判入獄。

據報，一名男子毆打市長，血債血償官判入獄。

汽車酒店歧視種族

【溫哥華訊】一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

據報，一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

據報，一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

全家熟睡發生大火

【溫哥華訊】一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

據報，一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

據報，一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

會計員辦理法律事務

【溫哥華訊】一名會計員辦理法律事務，是屬違法應受處罰。

據報，一名會計員辦理法律事務，是屬違法應受處罰。

據報，一名會計員辦理法律事務，是屬違法應受處罰。

加兩慈善機構寄出巨款救濟巴基斯坦

【溫哥華訊】加拿大兩個慈善機構，共寄出巨款救濟巴基斯坦。

據報，加拿大兩個慈善機構，共寄出巨款救濟巴基斯坦。

據報，加拿大兩個慈善機構，共寄出巨款救濟巴基斯坦。

毆打市長還作強辯

【溫哥華訊】一名男子毆打市長，血債血償官判入獄。

據報，一名男子毆打市長，血債血償官判入獄。

據報，一名男子毆打市長，血債血償官判入獄。

汽車酒店歧視種族

【溫哥華訊】一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

據報，一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

據報，一間汽車酒店歧視種族，違人權法判處罰款。

全家熟睡發生大火

【溫哥華訊】一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

據報，一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

據報，一間一家人的住宅，在房內發生大火時，救回主人夫婦七名兒女的性命。

特稿

文字繙譯問題

副民成司李福遠在香港何文田中學演講

如果傳譯為多種語言的正式會議之「即時傳譯」設施，其作用為使出席會議者，在有人起立發言時即使不懂發言者的語言亦可在同一時間內聽到傳譯，則辦法將在會場設置傳譯器材及傳譯師等。當與會者發言時，傳譯師即於傳譯室中即時傳譯，出席者可按其本人所操語言選擇接收此傳譯。此種傳譯設施的設置，既可節省發言者的時間，又不妨礙旁聽者。現在香港大會亦有此項「即時傳譯」設備。至於此種傳譯者，常以沒有譯員協助，而由發言者自己操作，其手續之繁瑣，所以這種傳譯的工作實極吃力。據說，請這位老手做傳譯時，不喜動手，更需特別訓練。因此，「中文問」在傳譯室中，傳譯師的手勢與發言者意見，則研究委員會已聘請英國、聘請一位專家來港，協助該委員會研究香港能否實行「即時傳譯」。

由此可知，翻譯一設備價值極高，亦與一般之翻譯不同。傳譯師之訓練，亦必須加以改變，所以，今日欲提高中文的地位，必先提高中文之程度，而學生中文程度和譯文水平，實互為影響。這是我們所不可不知的。因此本人以為，今日如欲訓練優秀的譯員，則必須先提高中文程度，而譯員之訓練，亦必須注重中文，而譯員之訓練，亦必須注重中文。

希望學生注重中文。

本校學生中文成績甚佳，他日服務社會，定有良好貢獻。本人同時更希望香港多生，多著中文，如此不久之後，人人都能操中英文。政府現時政策中小英文並重，倘公務員、商人、交通中英文，如是則需要時應用中文，自然不成問題。貴校同學，早已有良好的中文素養，他日服務社會，對推廣用中文，定有很大幫助。

冬季流行補身宴

廣東人好食，尤愛冬令進補，近來上流社會中人常食「補身宴」，菜式平淡中見奇趣，而且用的是私家廚房。味道超人，特為各位介紹。

「絕宴」最好是一個專資銀行集團的私家廚房，而且銀頂樓更有極多氣派的「堂」，主持者為一位六十歲的「老」。

(下)

廣東人好食，尤愛冬令進補，近來上流社會中人常食「補身宴」，菜式平淡中見奇趣，而且用的是私家廚房。味道超人，特為各位介紹。

「絕宴」最好是一個專資銀行集團的私家廚房，而且銀頂樓更有極多氣派的「堂」，主持者為一位六十歲的「老」。

生活講座

最大財富是神經
保持正常安心境

商人們因生意有盈虧，因而常常患得患失，這就很可能造成神經衰弱。依種種投機買賣為生的人，早晚市面都有起落，對神經刺激更多，那就更有此病患了。

與本人身體虛弱有關，或有胃病，或有肺癆，或因貧血，或因腎虧，都是致病之因，一面應著這種病症，一面又



不夜天戲院

每星期五換新片，每場放映兩大巨片。

▲星期一至星期五
由下午七時半至晚上十一時放映
星期六、星期日、及(大日子)
由下午十時至晚上十一時
連映放映式場

本院優待票價
大人六毛 小童三毛半
▲星期六、星期日、及大日子
大人九毛 小童三毛半
優待五歲以下之小童免費入場

即日放映
十二月十八日(星期五)至
十二月廿四日(星期四)放映
全部七彩大銀幕神奇
打鬥巨片
玉面閻羅大結局
血魔神功
蕭芳芳 李紅 主演
同場放映
大銀幕歌唱巨片
薛平貴與王寶釧
吳君麗 李香琴 主演
十二月十九日(星期六)
十二月二十日(星期日)
特別加映
古裝歌唱「女兒香」
薛覺先 芳艷芬 主演
下期放映：
十二月廿五日(星期五)至
十二月卅一日(星期四)放映
連映放映式場 七彩大銀幕武俠片王
「名劍天嬌」
曾江 妮石堅 主演
同場加映
大銀幕歌唱巨片
「李師師」
林家聲 張麗非
吳君麗 李香琴 主演
十二月廿六日、廿七日、廿八日
特別加映時裝大喜劇
「隱形福星」
林鳳 李小蝶
張英才 梁醒波 主演

產業買賣

工商業樓宇，住宅房屋，生意，和收租管理

MACKENZIE MANAGEMENT LTD.
REAL ESTATE SALES DIVISION
789 W. PENDER ST. VANCOUVER
公司電話：682-7351

Joseph Hua 435-7531

- ▲風水屋面向依利沙沙公園，四睡房二廳，兩車房，地段極佳，土庫有廚房和廁所。
- ▲業主年七退休，好商業樓宇 Broadway & Main 街，可開三間舖位，僅需明碼式五千元。
- ▲Downtown 大小商業樓宇，位 Granville 和 Howe 街，接近 Pacific Centre 市中心。
- ▲45 呎 Hi-Rise 新拍文，位 West End 海邊，有升降機，地下停車場，年收租約九萬五千元，最安全之投資。
- ▲大 Shopping Centre，有廿多單位收租，年收入的十三萬六千元，Mortgage 利息七釐半。
- ▲士多生意連物業，另附有房屋一間，位 Coquitlam 旺區，年銷售約十八萬五千元，真正賺大錢。
- ▲好前途 C-3 商業樓，五十尺面，樓下舖位，以上拍文，位 Broadway 近中央醫院。
- ▲七十多座位餐館連商業樓，因業主年老退休，登萬元現款即可買得。
- ▲七層新 Apartment，位 Marpole 地區，其中三層有式房壹廳，適合初創業者居住。
- ▲小型 Shopping Centre，位新發展地區，有十個單位收租，年收租約式七萬五千元。

備有大批新盤，不能盡錄。歡迎隨時查詢，免費估價。

國泰戲院

GLYMPIA THEATRE
2381 E. HASTINGS & NANAIMO ST.
VANCOUVER, B. C.

每逢星期二、三、四、公映
兩場：七時半
二場：九時半
票價：
成人壹元五毫
小童五毫

敬啟者：本公司專影星嘉坡國泰機構拍製之彩色潤銀幕影片其影片歷於香港台灣日本及東南亞壹帶放映均受歡迎。本公司定於十二月廿二、廿三、廿四晚專權公映望熱愛國片僑胞光臨指教歡迎預先定票以免向隅

十二月廿二、廿三、廿四
隆重獻映國泰機構構架
譽出品伊士曼七色彩潤
銀幕波瀾雲詭驚心動
魄香艷神祕間諜鉅片
「千手佛」
趙雷 領銜
狄娜 主演
間諜片代表作，未映已先轟動
生死間不容髮，虎穴春色無邊

友聯影業公司啟
電話：312-2175

中國商場出售

本人收買舊傢俬，高字枱，舊式木櫃，銅質或木質廚具，木質箱櫃，座鐘及其他各種物件，年齡在一九二五年以前之物件，詳情請電 312-2175 與 Ben 洽商。或親臨 B. Froehlich No. 310-1676 131-5th Ave. S. W. Calgary 2, Alta

收買三、五年前舊傢俬
本人收買舊傢俬，高字枱，舊式木櫃，銅質或木質廚具，木質箱櫃，座鐘及其他各種物件，年齡在一九二五年以前之物件，詳情請電 312-2175 與 Ben 洽商。或親臨 B. Froehlich No. 310-1676 131-5th Ave. S. W. Calgary 2, Alta

信託銀業

YORKSHIRE TRUST
130 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B. C.
PHONE: 685-3935

加獎利息

活期存款 六厘五 每月計息壹次
定期存款 八厘半 每月計息壹次
儲戶均由壹日起計利息即是加獎
利息五天
★特別存款五厘(由三千元起)
壹切存款均有加政府保障萬無壹失
營業時間：每日上午九時至下午六時
經理黃宗振 副經理爾玉漢

B. G. ROYAL CAFE

119 East Pender St.
Vancouver 4, B. C.
Phone: 681-3958

貴兼不飽，則吾豈敢，
鳳城美點，給我其誰。
鮮磨沙河粉 敢誇全加獨特
斤兩味道 招牌保證
粵式宵夜 根根保證

黃亞俠公證人旅行社

QUON L. WONG AGENCIES
130 PENDER STREET EAST
VANCOUVER 4, B. C.
Office: 682-0936 Res: 733-3202

- 難忘的享受是遊香港及遠東名城
- 方便及親切是遊加美鄰近各城市
- 代定旅館設計遊覽申請護照
- 特價機票移民機票歡迎分期付款
- 即買即發服務週全
- 代理旅行保險火燭汽車意外等
- 簽證文件警署遺囑執約契據等
- 辦公時間：星期六下午壹時至五時
- 平日照常，營業經理丘錫琛

城市家庭銀業公司

City Home Mortgage and Savings Corporation
495 Main St., Vancouver, B.C.

- △活期存款七厘
- △定期存款三個月八厘半，壹年至四年九厘，五年九厘二五
- 利息從存款之日計

城市家庭銀業公司啟

張偉廉夫婦。余炳華。司徒輝。李惠女一男職員指嚇，并說：「我係陳打嘍。與培芳。李孟麟。陳雄。李坤。同時表示不得聲張及行動，否則...

週周樂覽

日期由十二月九日至十二月廿四



辛棄疾其人其詞

辛棄疾，字幼安，號稼軒，浙江臨海人。他生於南宋，是當時著名的詞人、詩人、散文家、軍事家、政治家和思想家。他的詞作風格豪放，與婉約派迥異。他一生經歷了南宋的興衰，他的詞作也反映了當時的社會現實。他的詞作中，既有對國家興衰的感慨，也有對個人命運的哀嘆。他的詞作中，最著名的是《水調歌頭·明月幾有幾》、《念奴嬌·赤壁懷古》、《永遇樂·京口北固亭懷古》等。他的詞作中，也反映了他對和平的嚮往和對現實的批判。他的詞作中，最感人的是《卜算子·咏梅》、《菩薩蠻·書江西造口壁》等。他的詞作中，也反映了他對生活的熱愛和對理想的追求。他的詞作中，最動人的是《青玉案·元夕》、《木蘭詞·戲贈李景文》等。他的詞作中，也反映了他對友情的珍視和對愛情的嚮往。他的詞作中，最感人的是《卜算子·咏梅》、《菩薩蠻·書江西造口壁》等。他的詞作中，也反映了他對生活的熱愛和對理想的追求。他的詞作中，最動人的是《青玉案·元夕》、《木蘭詞·戲贈李景文》等。他的詞作中，也反映了他對友情的珍視和對愛情的嚮往。

格言

一、大丈夫立志向，當做一件人所不能做的事。
二、少年人宜使志，苦則志定。
三、匹夫一志，便可參天地。
四、不避難，亦不從易。
五、天下無難事，只怕不立志。

詩寄辛幼安
辛幼安，字幼安，號稼軒，浙江臨海人。他生於南宋，是當時著名的詞人、詩人、散文家、軍事家、政治家和思想家。他的詞作風格豪放，與婉約派迥異。他一生經歷了南宋的興衰，他的詞作也反映了當時的社會現實。他的詞作中，既有對國家興衰的感慨，也有對個人命運的哀嘆。他的詞作中，最著名的是《水調歌頭·明月幾有幾》、《念奴嬌·赤壁懷古》、《永遇樂·京口北固亭懷古》等。他的詞作中，也反映了他對和平的嚮往和對現實的批判。他的詞作中，最感人的是《卜算子·咏梅》、《菩薩蠻·書江西造口壁》等。他的詞作中，也反映了他對生活的熱愛和對理想的追求。他的詞作中，最動人的是《青玉案·元夕》、《木蘭詞·戲贈李景文》等。他的詞作中，也反映了他對友情的珍視和對愛情的嚮往。他的詞作中，最感人的是《卜算子·咏梅》、《菩薩蠻·書江西造口壁》等。他的詞作中，也反映了他對生活的熱愛和對理想的追求。他的詞作中，最動人的是《青玉案·元夕》、《木蘭詞·戲贈李景文》等。他的詞作中，也反映了他對友情的珍視和對愛情的嚮往。

沙省餐館運實業急讓
位於沙省中部，產油與鹽田地區，最近改造，樓下雙舖面，樓上均有住房，浴池，水廁，設備完善，適合家庭或合伴，經營餐館生意，業主年老退休，取價相宜。電話：773-9105。
P. O. Box 111 Stewart Valley, Sask.

徵求女友
加籍西人，現年四十四歲，在聖哥華公司任技術員，誠意尋求華籍女友，先友後婚，以中學程度，學說英語，而年歲在三十左右，品貌端正為合格，請寄近照及履歷至
Mr. Brakos 2629 E. Pender St.
Vancouver 4, B.C.

多睡房在交通線柏文
九租公寓，其中五租有兩睡房，價九萬九，利息八厘五，觀石字樓，內部佈置一新。
廿三組有電梯上落
觀兩年新柏文，特設計石字樓，近華埠，業主自住兩睡房，騎樓套房入息三萬七千。
許杏欽

十四年新七租柏文
每年淨入息約七千元，近百老酒舖，其中一租有兩睡房，全部租客，自供電暖氣。
許球

片打街東三三號招租
有新三三號招租，適合酒樓或寫字樓之用，如意者請到東方花舖與林時青面議。電話六八一、三四四八

李偉運輸公司
專運送貨辦理香港移民入口手續，並家具什物搬運，有大房房代客存貯。
日間電話：684-2141 晚電話：284-3002

Ho Ho Chop Suey
102 E. Pender St., Vancouver 4, B.C. 681-1030
地址：片打街一〇二號
電話：六八一、〇一〇二
陶陶酒家
食譜精研
大謙小酌
悉從尊便

明達 承接木工油漆
專做裝修門及時代化傢俬
電話：876-4740

單雙人床批發價錢出售
政府註冊經售名廠歐式西式活套床，單人，雙人床，睡架床，新款床頭，兩用書架床頭，活動鐵床架，歡迎加料定做，各種尺碼齊備，備有光顧多，一律批發價錢，免費送貨。
電話：二五三、〇三三六
地址：片打街一〇二號
電話：六八一、〇一〇二

許忠銘質窗門
Aluminium Windows
Screens Doors
Awnings Sidings
Tel. 876-8042
冬季到了
特大減價
避風雨窗
價廉物美
免費估價

中醫楊恩葵
廣東探元中醫學院畢業
曾任國內醫院醫務長
主治：內科、婦科、兒科、皮膚科、泌尿科、骨傷科、跌打、氣功、針灸、推拿、拔罐、刮痧、氣功、針灸、推拿、拔罐、刮痧、氣功、針灸、推拿、拔罐、刮痧

香港中國針灸學會主席
榮獲各國醫學界名譽獎贈
中醫生 梁覺玄 針灸科
擅醫風濕痛痺，氣喘胃病，各種敏感症。
喜士定東街193號308室 電話：Off. 685-1529 Res. 879-7802
308 Ford Bldg, 193 E. Hastings St., Vancouver.
時間：10-12 AM 星期六下午及星期日休息

國際汽車駕駛學校喬遷新址
INTERNATIONAL DRIVING SCHOOL
地址 386 E. Hastings St. 電話 Phone: 684-3044
本枝訓練僑胞駕駛汽車大著成績
績茲以擴充枝務增聘助教又因
華區改建是以喬遷於喜市定街
東三八六號電話六八四三〇
四四照常服務請各界僑胞注意
校長林伯鏡

梁 承接土木大小工程
裝修油漆，內外油漆，改換屋頂他瓦天棚，扶正傾斜房屋，修理水喉電路，更換玻璃地磚等工程，保證滿意，價錢公道，倒履相迎。
地址：亞力山打街六三〇號
夜間電話：二五四、三七〇六

託信兆億 部支分業實
2990 Granville St.
Phone Office: 733-4184 Home: 683-7876
黃奕志代辦

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
電話 MU 3-6858 MU 3-6859
242 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.

利源興
GIM LEZ YUEN HING KEE
73 Pender St., E.
Vancouver 4, B.C.
Phone: MU 5-9743
本公司定期於
十二月三日至五日
(星期四、五、六)
大減價三天
減價期間 恕不送貨
歡迎僑胞 蒞臨光顧

大幫運到
台灣大柑
沙田蜜柚
各種水貨備齊

均安號
QUON ON COMPANY LIMITED
438 Main St., Vancouver 4, B.C.
Telephone: 681-1025 & 681-2788
本號經營旅行業務，歷史悠久，經驗豐富，移民機票由港來加三百五十元美幣。
返香港遊覽，可逗留日本台灣，來回三個月機票美幣七百四十元，旅遊費另計。
往三藩市來回機票包三十天連稅美幣九十三元
往紐約來回機票包三十天連稅美幣二百三十八元
往新加坡來回機票包三十天連稅美幣二百三十八元
往檳榔嶼來回機票包三十天連稅美幣二百三十八元
欲知輪船火車巴士等價目請向本號詢問

國信公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 - E. Pender St.
Vancouver 4, B.C.
Phone 682-2244
新到
水仙花頭
中國名茶
油糖雜貨
酸枝套几

明和鐵行
Ming Wo Hardware Co.
28 Pender St. East
Vancouver 4, B.C.
電話：683-7288
本行專營各國
各種五金雜貨
各種五金雜貨
各種五金雜貨
各種五金雜貨

利源興
Heatley Trading Co. Ltd.
129 Keefer Street
Vancouver 4, B.C.
Phone: MU 1-7595
各種香煙糖發行
大小光顧一律歡迎
壹式九號奇化街
(近禧街西邊半個街口)

寺中看來無人能及，只聽他笑說：「比劍太難，琴香無法比，大和尚既然高興，我們便來下一局棋如何？」
說，「覺遠回過身來，一看何廷道，何廷道所畫的界線，登時隨手隨滅，衆僧一見，忍不住大聲喝起采來，天鳴，無色，無相等人。」

由香港招租
佐治街東三三號
余慶榮二樓
電話：六八八、五八八九

土木工程師
電話：681-0882

周
精修各
J. K. OPTO
514 Main St.
電話 68

周
精修各
J. K. OPTO
514 Main St.
電話 68

津津有味譚

口痰中有血，這是因為肺病小血管破裂所致。...

肺病療養之道

肺病療養，約有下列五種情況：
(一)初次咯血，大抵僅一兩口，這是因為肺內部的血管，因結核菌侵蝕作用致微血管破裂而起...

天賜福壽財丁

異軍突起之金山公司，創業第一，她製伊十曼七彩劇大喜劇一天賜福壽財丁...

有彈性的時間

能偷得浮生，不妨所危安一番，如果在這種環境裡，居然還感到寂寞，這個人一定是個精神病患者...

結草啣環

「結草啣環」是用來表示感恩的意思，小朋友們！我相信你們都知道這成語的意思...

我有現款想買屋

你要買屋，請與我聯絡，每日下午六時半後，電話八七三二五九九，詳見說明書。

哀謝

先夫陳章字德仁公府君痛於一九七〇年十二月六日晚病終於高壽...

代東

本總公所謹訂於本年十二月廿六日(星期六)下午壹時舉行第卅壹週年紀念聯歡慶典...

哀謝

先嚴陳雲漢公府君於中華民國五十九年十一月十九日晨時病終於本坡...

卡城華僑酒家啟事

敬啟者：華僑酒家，定於十二月二十日(即星期日)革新業務，開市營業...

本報刊登廣告者請注意：本報刊登廣告，凡工商團體學校及私人，擬刊登廣告者...

新春康樂：本報經理部謹啟

雲埠馬山總公所同人敬約：凡男女所員年登六十五歲以上者...

鳴謝啟事：本公司已於十月十日開張營業，承蒙各界人士踴躍光臨...

陳健鏞 Kinson Chan 公司 324-2441 住家 255-0010

翠華園食府 Pavilion Garden [Restaurant] 509 Main St., Vancouver 4, B.C. 電話：687-2608

華隆有限公司 WAH LOONG LTD. 278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C. Tel. 684-4428

雙喜樓 ELEGANT PARLOUR RESTAURANT 442 Main St. Phone 683-9074

李耀林啟：承接裝修及傢俬，並製造假雲石及浴室...

壹房壹廳聯房出租：洽詢電話：二五三三六〇一

Silver Lady Beauty Salon 215 Keefer St., Vancouver 4, B.C. Tel. 683-1943

銀夫人美髮屋：鑲定於十二月四日新張營業

